

**LATAM Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales y
Humanidades, Asunción, Paraguay.**

ISSN en línea: 2789-3855, 2025, Volumen VI

Impacto del uso de traductores automáticos por estudiantes en formación de traducción en el primer año de estudio

Impact of the Use of Machine Translation by students in
translation training in the first year of study

Guillermo Barrera Gómez

guillermo.barrera@uaq.edu.mx

<https://orcid.org/0009-0001-6454-2584>

Universidad Autónoma de Querétaro

Querétaro – México

Rocío Edith López Martínez

rocio.edith.lopez@uaq.mx

<https://orcid.org/0000-0002-5209-3523>

Universidad Autónoma de Querétaro

Querétaro – México

DOI: <https://doi.org/10.56712/latam.v6i4.4445>

Artículo recibido: 28 de mayo de 2025

Aceptado para publicación: 30 de agosto
de 2025.

Conflictos de Interés: Ninguno que declarar.


Redilat
Red de Investigadores
Latinoamericanos

NÚMERO

DOI: <https://doi.org/10.56712/latam.v6i4.4445>

Impacto del uso de traductores automáticos por estudiantes en formación de traducción en el primer año de estudio

Impact of the Use of Machine Translation by students in translation training in the first year of study

Guillermo Barrera Gómez

guillermo.barrera@uaq.edu.mx
<https://orcid.org/0009-0001-6454-2584>
Universidad Autónoma de Querétaro
Querétaro – México

Rocío Edith López Martínez

rocio.edith.lopez@uaq.mx
<https://orcid.org/0000-0002-5209-3523>
Universidad Autónoma de Querétaro
Querétaro – México

Artículo recibido: 28 de mayo de 2025. Aceptado para publicación: 30 de agosto de 2025.
Conflictos de Interés: Ninguno que declarar.

Resumen

Los avances en la tecnología han transformado la industria de la traducción, esto da pauta a que los traductores automáticos (TA), son más esenciales por su rapidez y mejoras en su eficiencia; sin embargo, se sigue cuestionando acerca de la integración de los TA en la enseñanza de traducción, especialmente en etapas iniciales. En este estudio se exploran las percepciones de estudiantes del primer año de la carrera de lenguas modernas con estudios de traducción con respecto a los TA, con un enfoque en el conocimiento, la utilidad, la calidad y el impacto en su formación. Se aplicó una encuesta a 30 estudiantes de la Universidad Autónoma de Querétaro, y los resultados revelan un entendimiento de moderado a alto acerca de los TA, aunque la confianza en las habilidades de posesición es baja, el 53 % reconoce las limitaciones, con un 43 % se mantiene incierto acerca de la calidad de los resultados; a pesar de ello, alrededor del 40 % está a favor de aprender acerca de los TA. Los hallazgos sugieren incertidumbre con respecto a la eficiencia de los traductores y su valor educativo, enfatizando la necesidad de una integración pedagógica estructurada para balancear la confianza en la tecnología con el desarrollo de sus habilidades críticas; también se sugiere una exposición estructurada a los traductores para mejorar la competencia y mitigar la dependencia en ellos, alineándose así con las demandas de la industria en los aspectos tecnológicos.

Palabras clave: traductores automáticos, enseñanza de traducción, posesición, tecnologías

Abstract

Advances in technology have transformed the translation industry. Machine Translation (MT) systems are becoming increasingly essential due to their speed of improved efficiency. However, questions remain about the integration of MTs in translation teaching, especially at the initial stages. This study explores the perceptions of first-year Modern Language students with a background in translation studies regarding MTs, focusing on the knowledge, usefulness, quality and impact on their training. A survey was conducted among 30 students at the Autonomous University of Queretaro. The results reveal a moderate to high understanding of MTs. Although confidence and post-editing skills

is low, 53% acknowledge the limitations of MTs. Forty-three percent remain uncertain about the quality of the results. Despite this, around 40% are in favor of learning about MTs. The findings suggest uncertainty regarding the effectiveness of MTs and their educational value, emphasizing the need for structured pedagogical integration to balance reliance on the technology with the development of critical skills. Structured exposure to MTs is also suggested to improve competency and mitigate dependence on them, thus aligning with industry demands regarding technological aspects.

Keywords: machine translation, translation teaching, post-edition, technologies

Todo el contenido de LATAM Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales y Humanidades, publicado en este sitio está disponibles bajo Licencia Creative Commons.



Cómo citar: Barrera Gómez, G., & López Martínez, R. E. (2025). Impacto del uso de traductores automáticos por estudiantes en formación de traducción en el primer año de estudio. *LATAM Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales y Humanidades* 6 (4), 2449 – 2465.
<https://doi.org/10.56712/latam.v6i4.4445>

INTRODUCCIÓN

Los avances tecnológicos han generado muchos cambios en todos los campos al ofrecer herramientas que permiten realizar las labores de forma más rápida y en muchos casos hasta eficientes. En la industria de la traducción, también se han generado muchas herramientas que facilitan la labor de los traductores en su proceso. Dentro de los más populares se encuentran los traductores automáticos (TA) que logran, de manera instantánea, transferir un texto de una lengua origen (LO) a una lengua meta (LM). Con el paso de los años y desde sus primeros intentos, la exactitud de los resultados es cada vez mayor; sin embargo, el elemento humano sigue siendo un factor esencial para que el resultado final sea con la mayor calidad posible.

En el campo de la enseñanza de traducción, estas herramientas presentan retos que, si no se abordan de manera adecuada podría traer muchas desventajas a aquellos estudiantes que están en la formación como futuros traductores. Es relevante que se desarrollen estrategias adecuadas para poder integrar de forma pertinente estas herramientas en el aula de enseñanza de traducción.

El propósito de esta investigación es la de explorar el impacto que tienen los TA en estudiantes de traducción, particularmente, aquellos que apenas se encuentran en el primer año de formación. El enfoque radicará en los procesos de aprendizaje, el desarrollo de habilidades y competencias, así como las percepciones que existen en la traducción como profesión.

METODOLOGÍA

El objetivo de este estudio es determinar la percepción de los estudiantes del primer año de la carrera de Lenguas y Letras con formación en traducción con respecto al conocimiento que tienen sobre los TA, así como su percepción acerca de la utilidad, calidad, impacto y aplicación de los TA en el flujo de trabajo y en su formación de traducción. De esta manera, se pretende, a través de su perspectiva, analizar los datos recabados para la posible integración adecuada de los TA en la formación de traductores a nivel universitario.

Para ello, se realizó una encuesta con 40 reactivos en la escala de Likert a estudiantes del primer año de la carrera de Lenguas y Letras con formación en traducción de la Universidad Autónoma de Querétaro (México) para determinar su percepción referente a las cinco dimensiones que se exploraron: conocimiento sobre los TA; utilidad de los TA; calidad de los TA; impacto de los TA; y aplicación de los TA.

Dentro del conocimiento de los TA, también se incluyó su percepción en cuanto al momento que debe estudiarse este tema en la formación de traducción, ya que aún no hay consenso en cuanto al momento adecuado para integrarlos en la formación académica. Como comentan Bindels & Pluymaekers (2022), desde el primer semestre debería enseñarse los temas relacionados a los TA para el desarrollo crítico inicial; sin embargo, otros autores como Zhang & Qian (2023), consideran que el mejor momento es al final, cuando se han desarrollado las habilidades de traducción y el pensamiento crítico para la revisión.

DESARROLLO

Traducción

De acuerdo a la Organización Internacional para la Estandarización (ISO) la traducción se define como un proceso donde se trabaja el contenido de una LO en un texto meta escrito en una LM (2015), por lo tanto, la traducción no solo es un producto escrito en otra lengua, sino todo un conjunto de pasos que se tienen que realizar a ese producto final.

Sin embargo, dentro de esta definición debemos considerar, como menciona Venuti (2013), las diversas posibilidades que existen para obtener un producto con diferentes características gracias a la variedad de interpretaciones que un traductor humano puede generar de un mismo texto. Para poder lograr un resultado de calidad, un traductor debe poseer aptitudes, práctica y conocimiento general, que son esenciales para realizar ese proceso; en otras palabras, se requieren las competencias adecuadas para traducir.

Competencias

A partir de las experiencias, los traductores determinan su propia definición del concepto de traducción (Ivanova, 2016) debido a que su aprendizaje y enseñanza están siempre en constante evolución al estar expuestos a esa continua práctica y la necesidad de actualizarse, que convierte a la traducción en un proceso interminable. De acuerdo a Esfandiari et al. (2017), la competencia en traducción abarca el conocimiento de una lengua, aspectos interculturales, temáticos, tecnológicos, extracción de información y la prestación de un servicio, que son las recomendaciones propuestas por el marco de competencias de la enseñanza de traducción en Europa.

De acuerdo a la Comisión Europea, a través de su red de Maestrías en Europa de Traducción (EMT, por sus siglas en inglés), los estudiantes de traducción deben desarrollar 48 competencias (2022) que se subdividen en ocho categorías principales como se visualiza en la siguiente tabla 1.

Tabla 1

Competencias para traductores profesionales

I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII
Dimensión interpersonal	Dimensión de producción	Competencia de la lengua	Dimensión sociolingüística	Dimensión textual	Investigación	Temática	Competencia tecnológica
Ser conscientes del rol del traductor.	Saber crear y ofrecer una traducción adecuada.	Entender las estructuras en las lenguas de trabajo.	Reconocer funciones y significados en las variantes.	Entender y analizar la macroestructura de un documento.	Identificar la información.	Búsqueda de información.	Utilizar e integrar eficazmente programas de corrección, traducción, terminología, maquetación.
Conocer los requisitos del mercado y perfiles de trabajo.	Definir las etapas y estrategias para la traducción.	Saber usar las estructuras en las lenguas de trabajo.	Identificar las reglas de interacción de las comunidades.	Alcance de presuposiciones, alusiones, intertextualidad, etc.	Desarrollar estrategias de documentación.	Desarrollo de conocimiento en campos específicos.	Crear y manejar bases de datos y archivos.
Organizar los enfoques de los clientes.	Definir y evaluar los problemas de traducción y buscar soluciones.	Desarrollar sensibilidad a los cambios en las lenguas.	Producir un registro adecuado dependiendo de la situación.	Describir y evaluar la comprensión.	Extraer y procesar información relevante.	Curiosidad, análisis y resumen.	Familiarizarse con nuevas herramientas.
Negociar con los clientes.	Justificar las decisiones.			Extraer y resumir lo esencial.	Desarrollar criterios de evaluación de documentos disponibles en cualquier medio.		Producir traducciones en diferentes formatos.
Clarificar los requisitos, objetivos y propósitos.	Dominar el metalenguaje.			Reconocer e identificar valores y referencias de las culturas presentadas.	Uso de herramientas y motores de búsqueda.		Conocer los límites y posibilidades de los TA.
Planificar y administrar el tiempo, estrés, presupuestos, capacitación.	Saber revisar.			Reunir y comparar elementos culturales.	Dominio de archivo de documentos.		

Especificar y calcular los servicios ofrecidos.	Establecer y monitorear los estándares de calidad.			Redactar un documento conforme a las convenciones de género y retóricas.			
Cumplir con instrucciones, fechas límite, compromisos, organización, etc.				Reestructurar, condensar, poseditar, etc. bien en ambos idiomas.			
Conocer los estándares aplicables.							
Cumplir con la ética profesional.							
Saber trabajar bajo presión y con otros expertos.							
Trabajar en equipo.							
Saber autoevaluarse.							

Fuente: elaboración propia.

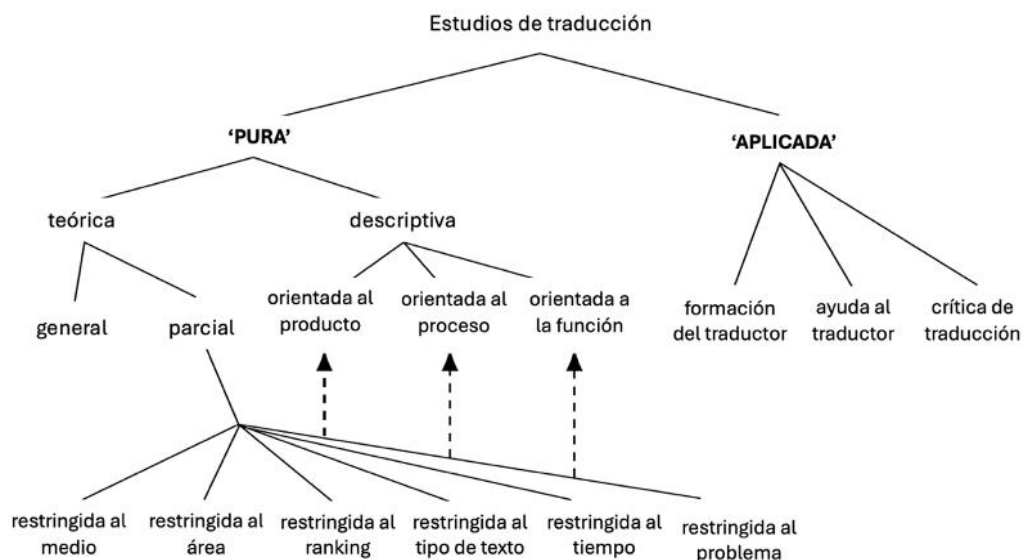
Por otra parte, también se observa que, aparte de las competencias típicas relacionadas a la lengua y la investigación, también se incluye el factor de la tecnología como esencial para ser un buen traductor competente (Froeliger, 2019). Por lo tanto, es indispensable que los programas académicos se enfoquen en las recomendaciones para ofrecer una formación de traducción más integral, con pleno desarrollo del conocimiento, pensamiento crítico y habilidades para realizar traducciones de calidad (Salamah, 2021) que se adecúen a las situaciones de trabajo o estudio en las que se encontrarán los estudiantes tanto en su formación como en la vida profesional.

Formación de traductores

La enseñanza de la traducción como disciplina es un tema relativamente reciente. En la década de los cincuenta y sesenta, los estudios de autores como Eugene Nida y Jean-Paul Vinay (D'hulst, 2022) comenzaron a explorar el término de traducción desde un punto de vista lingüístico que llevó a que la traducción funcionara como soporte de otras áreas, como por ejemplo de la misma lingüística o en la enseñanza de una lengua extranjera. Sin embargo, hasta la década de los setenta, James S. Holmes realizó una división de los estudios que se podían realizar de esta práctica desde diferentes enfoques (Hatim y Munday, 2004). Él dividió los estudios de traducción en estudios puros, donde se exploran las teorías generales o parciales, las traducciones en sí, el proceso de traducir y la función de los textos traducidos, y en estudios aplicados donde se exploran las tecnologías y apoyos de la traducción, las críticas literarias y, por supuesto, la enseñanza de traducción, como se visualiza en la figura 1. Con ello, Holmes sugiere estudiar la traducción como disciplina distinta. A partir de ahí, diversos autores comenzaron a interesarse por la traducción desde diferentes perspectivas: epistemológicas, sociales, filosóficas, científicas, educativas, etc.

Figura 1

Mapa de Holmes de los estudios de traducción



Fuente: Mapa de estudios de traducción de Holmes (traducido de Toury 1995: 10).

En la actualidad, existen un sinfín de universidades e institutos alrededor del mundo que se dedican a la enseñanza de la traducción y la interpretación desde la perspectiva práctica, la teórica o ambas. Tan solo en México existen alrededor de 40 universidades (Castro et al., 2022) que ofrecen programas de

traducción e interpretación, lo que demuestra que estas disciplinas son de mayor interés para los estudiantes.

La enseñanza de traducción tendrá el propósito de clarificar la relación de los contenidos y los patrones de traducción con la lingüística y la práctica (Wilss, 2004), por lo tanto, la formación de traductores debe incluir los conocimientos del proceso y del producto dentro de la disciplina. Tomando en cuenta las competencias, las instituciones deben abordar el uso de las tecnologías (Tramallino y Marize, 2024), como las inteligencias artificiales, propias de las competencias esenciales de nuestra época.

Enseñanza en la era digital

De acuerdo con Bates (2022) la función de las universidades es la de crear, evaluar, diseminar y mantener el conocimiento, así como en desarrollar las habilidades de la sociedad moderna que incluyen la comunicación, el aprendizaje independiente, la ética y responsabilidad, el trabajo en equipo, la flexibilidad, el manejo del conocimiento y las habilidades del pensamiento y digitales. En la parte digital, se presentan mayores retos para los docentes debido al cambio rápido de las tecnologías que provoca mayor presión para ser más productivos, que desarrollen los métodos de enseñanza para la gran diversidad de alumnos y que ayuden a que desarrollen el conocimiento y habilidades que se indican previamente.

En el campo de la enseñanza de la traducción, estos retos no son ajenos a los docentes debido a que las tecnologías de la traducción han tenido grandes avances en las últimas décadas. Hoy en día los traductores profesionales cuentan con diversas herramientas que les permiten realizar su labor con mayor rapidez y efectividad, por ejemplo, bases de datos terminológicas, diccionarios (monolingües, bilingües, multilingües y especializados), memorias de traducción (TM, por sus siglas en inglés), traductores asistidos por computadora (TAC), traductores automáticos (TA), entre otros. El uso de los TA, genera mayor conflicto al momento de la enseñanza de la traducción, debido a que esa tecnología, a pesar de los grandes avances que ha tenido sigue teniendo conductas incorrectas: fluidez, pero con información incorrecta; inconsistencia en terminología; balbuceo neuronal (repeticiones o resultados extraños); omisiones; traducciones incorrectas; errores ortográficos; registro incorrecto (RWS, 2022).

Quien utilice los TA debe contar con todas las habilidades y conocimientos de un traductor y de un revisor para detectar esas fallas; por otro lado, también los que ya cuentan con esas competencias, es porque pasaron por un proceso de enseñanza, ya sea de forma práctica o académica. El enfoque de este estudio será en aquellos que estudian una carrera con temas de traducción. Al desarrollar las competencias, aumenta la probabilidad de detectar las fallas de los TA.

Sin embargo, si los estudiantes apenas están en el proceso inicial de la enseñanza aún no desarrollan de manera concreta dichas competencias y solo dependen de su conocimiento lingüístico de las lenguas en cuestión y se confiarán en que los resultados que obtienen los TA son óptimos cuando es evidente que no es así. Algunos autores consideran el uso de los TA como deshonestidad académica (Clifford et al., 2013). No obstante, los estudiantes están en contacto constante con estas tecnologías, por lo que las instituciones deberán formular políticas para regular su uso, como propone Zhang (2023).

Uso de traductores automáticos en la educación

Una definición clara sobre los TA es la de pasar un texto de una lengua natural a otra, con o sin intervención humana y representa un cambio profundo en la función del traductor (Cid-Leal et al., 2019). Esta definición no aclara el tipo de información que se trabaja, lo cual se debe tomar en cuenta al momento de proceder con su uso.

Dentro del campo de la educación, diversos autores han explorado el uso de los TA, pues pueden ser útiles en la enseñanza de una lengua (Bowker, 2020), sin embargo, como se expone anteriormente, los TA presentan inconsistencias, sobre todo si se trata de la formación de traductores. Un uso excesivo de estos puede afectar el desarrollo pleno de las competencias deseadas. A pesar de los avances, el lenguaje humano sigue siendo más complejo ya que el procesamiento del entendimiento así lo es, por lo tanto, los TA pueden ser más eficaces con textos más simples y generales que con textos más complejos como los literarios o legales (Poibeau, 2017).

A pesar de las inconsistencias, también tienen ventajas al servir como herramientas de soporte para el entendimiento de textos que presentan temáticas más complejas o especializadas, sobre todo en la primera etapa de la formación de los traductores (García, 2019). Otra ventaja sería la posibilidad de contrastar los resultados generados por el TA con aquel que el estudiante realizó, con el propósito de despertar un análisis crítico (O'Brien, 2012); por lo que, al desarrollar la habilidad de la revisión y edición, los estudiantes podrían detectar dichas inconsistencias.

Por otro lado, su uso también presenta desventajas, como la dependencia en los TA, que limitaría el desarrollo de sus competencias y el pensamiento crítico (Jiménez-Crespo, 2017); sobre todo, a no detectar las fallas de la tecnología, provocando así traducciones de mala calidad e incorrectas.

Dentro de las propuestas pedagógicas, se recomienda la integración de los TA en la formación con actividades que impulsen el pensamiento crítico (Doherty y Kenny, 2014); el contraste y análisis de las traducciones hechas por el TA y por los humanos. Sería importante adaptar modelos de enseñanza que trabajen con la integración de tecnologías, en este caso particular, los TA. Dichos modelos deben cubrir las necesidades de los estudiantes, primero conociéndolos; posteriormente, se podrían fijar los objetivos, preparar las actividades; involucrar a los estudiantes en la participación y, finalmente, evaluar los resultados. A través de estos modelos, se podrá determinar el impacto que tienen los TA en los estudiantes de traducción en las diferentes etapas de la enseñanza, en este caso en particular, en los estudiantes del primer año.

Es relevante integrar los TA debido a la relevancia que han adquirido en la industria de la traducción (Briva-Iglesias, 2021), ya que permite aumentar la productividad de los traductores y reducir costos de producción. Aunque también han provocado una caída en las tarifas de los traductores. A pesar de ello, la industria se ha ido adaptando a la integración de los TA e impulsan el dominio de la revisión del resultado de los TA.

RESULTADOS

En el mes de mayo del 2025, se realizó la encuesta a 30 estudiantes del primer año de la carrera de Lenguas Modernas, tanto en inglés como en francés que han tomado materias de traducción en los primeros dos semestres. Los estudiantes encuestados pertenecen al grupo matutino y siete al grupo vespertino. Las preguntas se enfocaron en determinar su conocimiento sobre estas herramientas, así como su percepción acerca de la utilidad, calidad, impacto y aplicación de los TA en el flujo de trabajo y en su formación de traducción.

Los datos demográficos, indican que la mayoría de los encuestados fueron mujeres (66.67 %); seguido por el sexo masculino (26.67 %); dos estudiantes (6.67 %) indicaron un género distinto al femenino y masculino. El rango de edad principal fue entre 19 a 21 años (66.67 %); solo ocho personas (26.67 %) son > 21 años y dos estudiantes (6.67 %) <18 años, como se visualiza en la siguiente tabla número dos.

Tabla 2

Características demográficas de los estudiantes

SEXO	
Femenino	20
Masculino	8
Otro	2
EDAD	
16 – 18 años	2
19 – 21 años	20
Más de 22 años	8

Fuente: elaboración propia.

De los 30 estudiantes que dieron respuesta, solo dos estudiantes son del área de francés. Ambos programas (inglés y francés) tienen diferencias en cuanto al orden y enfoque de algunas; sin embargo, los dos primeros semestres coinciden con las mismas materias de traducción: Introducción a la Traducción, en el primer semestre y Estrategias de Traducción, en el segundo semestre. En la primera materia se revisan conceptos básicos de la traducción, así como prácticas de traducción de diferentes tipos de texto. En el segundo semestre, exploran todas las estrategias de la traducción aplicadas en la práctica, suelen realizar análisis de textos traducidos para detectar las técnicas que utilizan los traductores y realizan traducciones de textos donde ellos puedan hacer uso de estas estrategias. Los estudiantes encuestados se encuentran cursando actualmente el segundo semestre de la carrera.

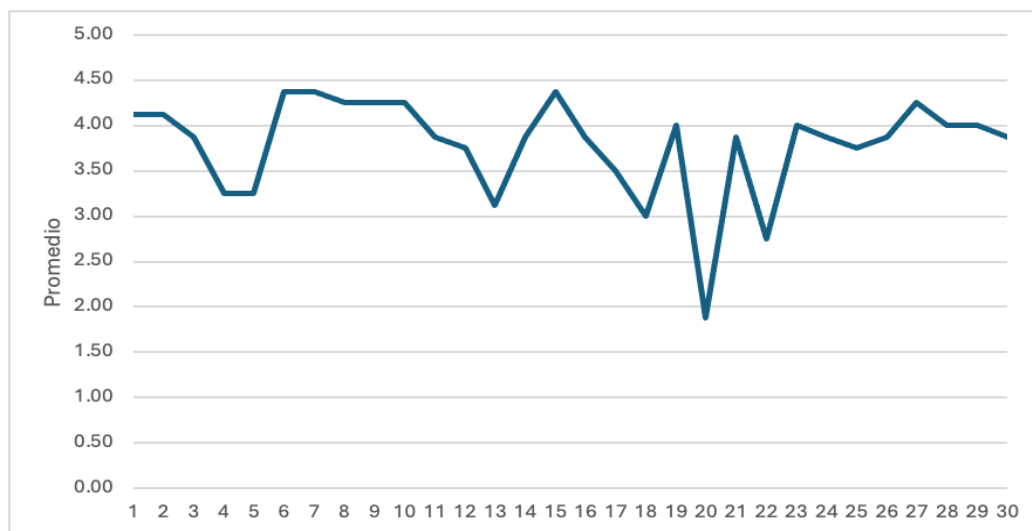
Cabe destacar que en los contenidos mínimos del programa de ambas materias no están estipulados los temas del uso de tecnologías, ya que es hasta el tercer semestre que los estudiantes exploran tecnologías aplicadas a la traducción en la materia del mismo nombre; por lo tanto, el que se mencione o no los TA en el primer año queda a discreción de los profesores que imparten las materias.

Conocimiento sobre los traductores automáticos

En esta dimensión los encuestados respondieron acerca del conocimiento que tienen sobre los traductores automáticos. Los datos arrojan resultados moderadamente altos (Gráfica 1), un total de 76.67 % (23 encuestados) respondieron dentro del rango de 3.75 – 4.38 en escala de Likert, que indica un conocimiento aceptable de los TA. El Alpha de Cronbach para esta dimensión fue de 0.82, que demuestra una consistencia interna fuerte. La pregunta respecto a las habilidades de traducción y revisión para utilizar los TA obtuvo el resultado más bajo (3.2) lo que sugiere que los estudiantes se sienten menos confiados en estos dos campos esenciales dentro de la disciplina.

Gráfico 1

Promedio referente al conocimiento de los traductores automáticos



Fuente: elaboración propia.

Utilidad de los traductores automáticos

Referente a la utilidad de los TA, como se visualiza en la tabla 3, la tendencia se inclina más hacia desconocer (rango: 2.51 – 3.50) si realmente son útiles en la vida de un traductor profesional, lo que representa un 53.34 % (16 estudiantes). El ítem referente a si los TA son útiles para practicar la posesición y mejorar las traducciones fue el que mayor promedio arrojó (4.1); mientras que, si son una herramienta útil para aprender técnicas y estrategias de traducción, el promedio fue de 2.8.

Tabla 3

Promedio de utilidad de los traductores automáticos

Valor en escala de Likert	Estudiantes	%
1 – 1.50	0	0
1.51 – 1.99	1	3.33
2.00 – 2.50	4	13.33
2.51 – 2.99	5	16.67
3.00 – 3.50	11	36.67
3.51 – 3.99	8	26.67
> 4.00	1	3.33

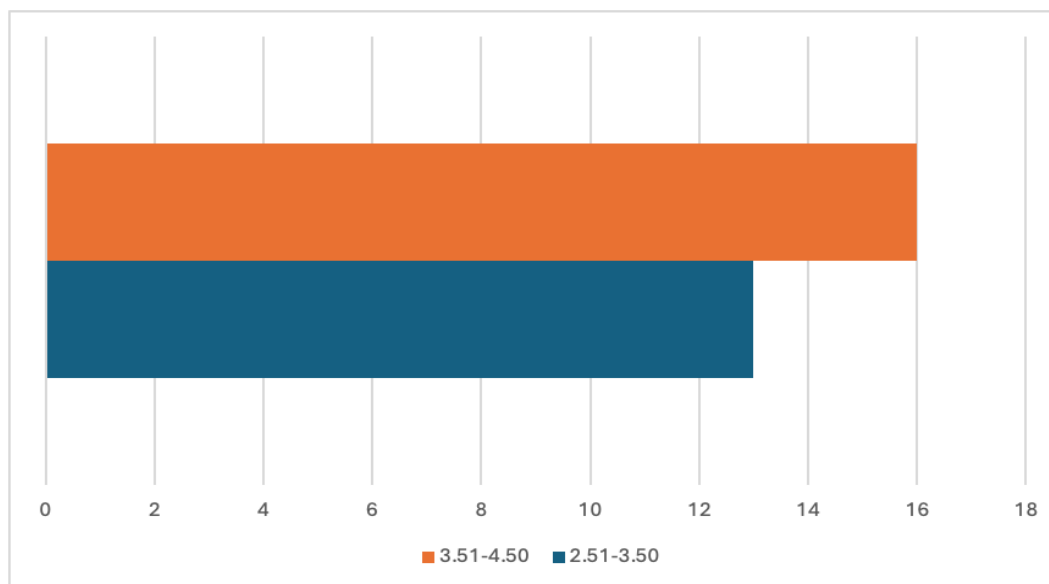
Fuente: elaboración propia.

Calidad de los traductores automáticos

Con respecto a la calidad de los TA como se denota en la gráfica 2, la tendencia está dividida entre los que desconocen por completo la calidad (43.33 %) y los que sí saben sobre la calidad (53.33 %) de los TA. En esta dimensión, el ítem más alto fue el de si los TA suelen batallar con frases idiomáticas y matices culturales (4.3); con menor promedio (3.1) fue el referente a la calidad de los resultados en textos con contenido especializado o técnico; estos resultados demuestran que los estudiantes están conscientes de que los TA no son perfectos y cometen errores esenciales en sus resultados.

Gráfico 2

Percepción sobre la calidad de los TA



Fuente: elaboración propia.

Impacto de los traductores automáticos

Con respecto al impacto, como se detalla en la tabla 4, los estudiantes desconocen si utilizar un TA brinda influencia positiva para trabajar traducciones en varias lenguas (60 %); consideran que utilizar un TA sí reduce el trabajo en gran medida (56.67 %); la mitad considera que es importante la participación del traductor humano y también que podría ayudar con mejorar sus habilidades como traductores.

Tabla 4

Percepciones generales con respecto al impacto de los traductores automáticos

Categoría	1	2	3	4	5	%
Confianza al entregar una traducción con TA	1	7	11	10	1	33.33
Influencia positiva para trabajar con varias lenguas	0	3	18	9	0	60
Reducción de tiempo de trabajo	0	4	3	17	6	56.67
Desarrollo de habilidades de pensamiento crítico	2	7	8	9	4	30
Consciencia sobre las limitaciones de los TA	1	1	5	12	11	40
Importancia del traductor humano en el proceso	2	0	3	10	15	50
Explorar áreas	4	2	11	10	3	36.67
Mejora de las habilidades de traducción	1	5	15	9	0	50

Fuente: elaboración propia.

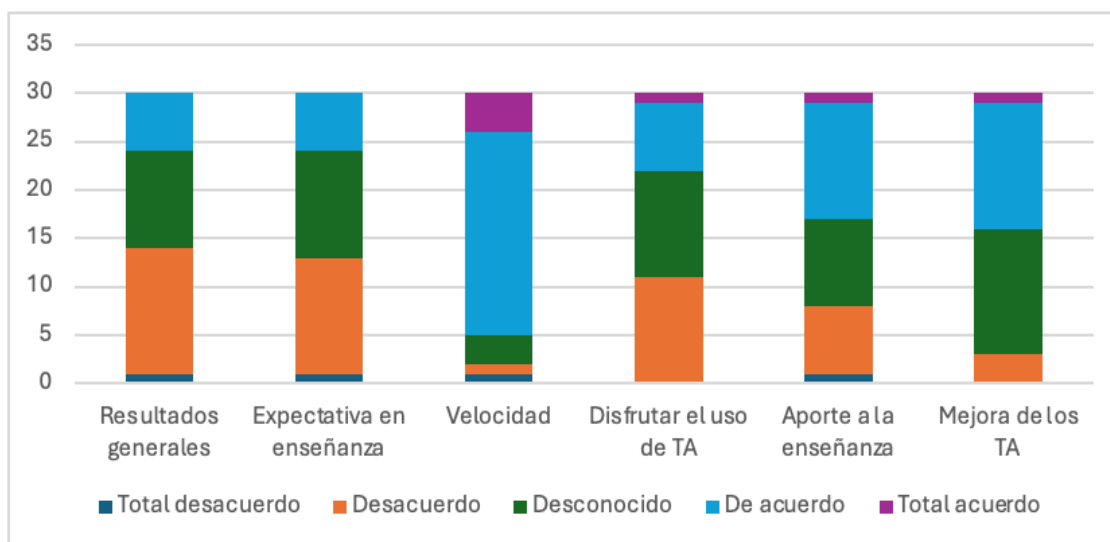
Uso y aplicación de los traductores automáticos

La última dimensión se enfocó en el uso y aplicación de los TA. El análisis de la percepción respecto a los resultados en general, el 43.33 % considera que no son muy buenos; el 40 % no está de acuerdo que los TA cumplirían con la expectativa como herramienta de enseñanza, aunque saben del potencial de

estos, ya que el 70 % entiende que la velocidad es muy buena. Con respecto a utilizarlos en su formación de traducción sería algo de beneficio, el 36.67 % considera que no del todo y otro 36.67 % lo desconoce, aunque el 40 % considera que sí aportaría a su enseñanza. El 76.67 % percibe el buen nivel que han adquirido los TA hasta para poder realizar revisiones, como se visualiza en la siguiente gráfica número tres.

Gráfico 3

Uso y aplicación de los traductores automáticos



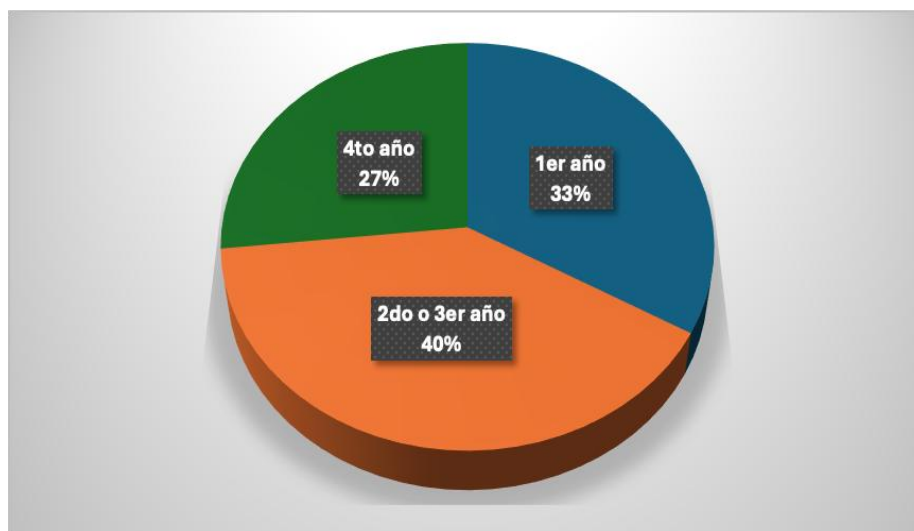
Fuente: elaboración propia.

Momento adecuado para estudiar acerca de los traductores automáticos

Dentro de esta sección se destacan las preguntas referentes a cuándo consideran los estudiantes el mejor momento para aprender a utilizar estas herramientas. Las variables indicaban si el mejor momento es al inicio de la carrera; a la mitad de la carrera; o bien, en la última etapa de la carrera. Los resultados indican de acuerdo a la gráfica 6, que el 40 % de los estudiantes considera que lo mejor es aprender acerca de estas herramientas en el segundo año escolar, esto es, en tercer o cuarto semestre, que coincide con el momento que verán la materia de Tecnologías Aplicadas a la Traducción; seguido muy de cerca por el 33.33 % que consideran que desde el primer año debería verse este tema.

Gráfico 4

Preferencia del momento para aprender acerca de los traductores automáticos



Fuente: elaboración propia.

DISCUSIÓN

Los hallazgos de la presente investigación, revelan una conciencia de moderada a alta referente al impacto de los TA entre los estudiantes del primer año de Lenguas Modernas con programa de traducción, a pesar de que las tecnologías no son parte del programa, al menos en los primeros dos semestres. Una gran mayoría del 76.67 % demostró un conocimiento aceptable de los TA, como lo indican las respuestas en la escala de Likert. Sin embargo, la poca confianza en sus habilidades de traducción y revisión sugieren que, a pesar de que están familiarizados con las herramientas, saben que aún les falta el conocimiento técnico que se requiere para poder integrarlos en el flujo de trabajo. Esta información coincide con la investigación de Shi (2023), quien determina que para utilizar TA es elemental dominar las habilidades de posesición, para que los estudiantes dominen las estrategias de contenido, sepan elegir el sistema de TA más adecuado, así como los tipos de edición dependiendo de las necesidades del texto meta.

Con respecto a la utilidad, los estudiantes muestran mayor incertidumbre acerca del papel que los TA tienen en la traducción profesional, debido a que un 53.34 % muestran escepticismo. De forma interesante, los estudiantes reconocen el potencial de los TA como una herramienta complementaria a su formación más que una solución única. Los resultados indican también, que la intervención del traductor humano es crítica para desarrollar las competencias clave, por lo tanto, como comentan Zhang & Qian (2023), la TA no logran transmitir de forma completa el significado de un texto en la lengua meta y por ello se requiere que el humano, con habilidades de revisor, edite el resultado final.

Las percepciones con respecto a la calidad resaltan el entendimiento que tienen los estudiantes con respecto a las limitaciones que presentan los TA, a pesar de que en el primer año de la carrera sus programas no incluyen temas de tecnologías aplicadas a la traducción y depende del profesor si se analiza el tema o no. Por lo tanto, podría ser un factor para determinar que la enseñanza de los TA se proporcione en los primeros años de la carrera.

Por último, el estudio resalta la incertidumbre con respecto al rendimiento de los TA y su valor educativo. La gran mayoría reconoce la velocidad con la que pueden realizar traducciones, pero un

porcentaje alto (>70 %) tiene sus dudas o desconoce si realmente son esenciales en su formación como traductores. Se espera que estas dudas se pudieran disipar una vez que exploren la materia de Tecnologías Aplicadas a la Traducción en semestres posteriores; como comentan Su y Li (2023), aprender la tecnología es más simple para los estudiantes de hoy, aunque deben desarrollar sus habilidades en el uso de las tecnologías y esto requiere de tiempo para sintetizar el conocimiento y sus habilidades.

CONCLUSIÓN

Esta investigación explora la compleja relación entre las herramientas de TA y la formación de traductores, particularmente en estudiantes del primer año de carrera universitaria con formación en traducción. Los encuestados demostraron tener cierta familiaridad con el uso de los TA; sin embargo, su confianza en posesión es limitada y su evaluación de la calidad revela que existen vacíos en la aplicación práctica. Los estudiantes están conscientes de las fallas que siguen presentando los TA lo que sugiere que son intuitivos con respecto a las limitaciones, a pesar de que aún no llevan un entrenamiento formal en el tema.

El uso actual de los TA por parte de los estudiantes, exige una orientación proactiva para evitar el mal uso de estas herramientas; por lo tanto, es indispensable reforzar la didáctica que considere los TA como un recurso colaborativo para el traductor humano en lugar de autónomo. Si esto se logra de forma estructurada se fomentaría el análisis crítico y se reduciría la dependencia en los TA.

El estudio exige un enfoque equilibrado para integrar la TA en el momento adecuado para normalizar su uso de forma controlada y adecuada, así como en darle prioridad a las habilidades tradicionales de traducción. Se deben preparar planes de estudio que aborden la función de los estudiantes como usuarios y críticos de esta tecnología.

Queda pendiente explorar las percepciones de estudiantes más avanzados y de los docentes, para evaluar su percepción sobre el impacto en la formación de traductores. Teniendo un panorama completo de todas las etapas en la enseñanza de traducción se podrá aprovechar el potencial de los TA para preparar a los estudiantes a las demandas de la industria actual.

REFERENCIAS

Bates, A. W. (2022). Teaching in a Digital Age (3ra ed.). Tony Bates Associates. Ltd.

Bindels, J., & Pluymaekers, M. (2022). The Use of Machine Translation by Undergraduate Translation Students for Different Learning Tasks. *Journal of Data Mining and Digital Humanities*, 1–9. <https://doi.org/10.46298/jdmdh.9019>

Bowker, L. (2020). Machine Translation and Global Research: Towards Improved Machine Translation Literacy in the Scholarly Community. Emerald Publishing.

Briva-Iglesias, V. (2021). Traducción humana vs. traducción automática: análisis contrastivo e implicaciones para la aplicación de la traducción automática en traducción jurídica. *Mutatis Mutandis*, 14(2), 571–600. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v14n2a14>

Castro, N., Hernández, T., Zaslavsky, D., & Payàs, G. (2022). México. En ENTI. AIETI.

Cid-Leal, P., Espín-García, M. C., & Presas, M. (2019). Traducción automática y posesición: perfiles y competencias en los programas de formación de traductores. *Monografías de Traducción e Interpretación (MonTI)*, 2019(11), 187–214. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2019.11.7>

Clifford, J., Merschel, L., & Reisinger, D. (2013). Meeting the Challenges of Machine Translation. *Language Education*, 44–47.

D'hulst, L. (2022). The history of Translation Studies as a discipline. In C. Rundle (Ed.), *Handbook of Translation History* (1ra ed., pp. 3–22). Routledge.

Doherty, S., y Kenny, D. (2014). The Design and Evaluation of a Statistical Machine Translation Syllabus for Translation Students. *The Interpreter and Translator Trainer*, 8(2), 295-315.

EMT Board. (2022). European Master's in Translation: Competence Framework 2022. <https://europa.eu/europass/en/european-qualifications-framework-eqf>

Esfandiari, M. R., Vaezian, H., & Rahimi, F. (2017). EMT Framework Propagating Beyond its Borders: The Congruence with Non-European Professional Translator's Needs. *Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria*, 7–24. <https://doi.org/10.19083/ridu.11.554>

Froeliger, N. (2019). Are we getting it right for our translation programs? A tentative method to measure if we are. In M. Koletnik & N. Froeliger (Eds.), *Translation and Language Teaching: Continuing the Dialogue* (pp. 215–238). Cambridge Scholars.

García, I. (2019). The Impact of Machine Translation on Translation Pedagogy. *Translation and Interpreting Studies*, 14(2), 201-220.

Hatim, B., y Munday, J. (2004). What is Translation? In *Translation: An Advanced Resource Book* (1ra., pp. 123–131). Routledge.

International Organization for Standardization. (2015). Translation services – Requirements for translation services. (ISO Standard No. 17100:2015).

Ivanova, O. (2016). Translation and ICT Competence in the Globalized World. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 231, 129–134. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2016.09.081>

- Jiménez-Crespo, M. A. (2017). *Crowdsourcing and Online Collaborative Translations: Expanding the Limits of Translation Studies*. John Benjamins Publishing.
- Munday, J. (2016). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (4th ed.). Routledge.
- O'Brien, S. (2012). Translation as Human-Computer Interaction. *Translation Spaces*, 1(1), 101-122.
- Poibeau, T. (2017). *Machine Translation*. The MIT Press.
- RWS. (2022, March 3). What is Neural Babble?. <https://Gateway.Sdl.Com/Apex/Communityknowledge?ArticleName=000018240>.
- Salamah, D. (2021). Translation Competence and Translator Training: A Review. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*, 4(3), 276–291. <https://doi.org/10.32996/ijllt>
- Shi, Q. (2023). Development of post-editing skills in machine translation. *Region - Educational Research and Reviews*, 5(3), 125. <https://doi.org/10.32629/rerr.v5i3.1325>
- Su, W., y Li, D. (2023). The effectiveness of translation technology training: a mixed methods study. *Humanities and Social Sciences Communications*, 10(1). <https://doi.org/10.1057/s41599-023-02066-2>
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies – And Beyond*. 2º ed. John Benjamins Publishing Company.
- Tramallino, C. P., y Marize Zeni, A. (2024). Avances y discusiones sobre el uso de inteligencia artificial (IA) en educación. *Educación*, 33(64), 29–54. <https://doi.org/10.18800/educacion.202401.m002>
- Venuti, L. (2013). *Translation Changes Everything*. Routledge.
- Wilss, W. (2004). Translation studies: A didactic approach. In K. Malmkjaer (Ed.), *Translation in Undergraduate Degree Programmes* (pp. 9–16). John Benjamins Publishing Company.
- Zhang, J. (2023). Exploring undergraduate translation students' perceptions towards machine translation: A qualitative questionnaire survey. *Proceedings of Machine Translation Summit XIX, Vol. 2: Users Track*, 1–10.
- Zhang, J., y Qian, H. (2023). The impact of machine translation on the translation quality of undergraduate translation students. *Proceedings of Machine Translation Summit XIX*, 2, 99–108.

Todo el contenido de **LATAM Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales y Humanidades**, publicados en este sitio está disponibles bajo Licencia [Creative Commons](#) .